Porównanie tłumaczeń Estery 6:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I opowiedział Haman swojej żonie Zeresz i wszystkim swoim przyjaciołom o wszystkim, co go spotkało. Wtedy powiedzieli mu jego mędrcy\* i jego żona Zeresz: Jeśli Mordochaj, wobec którego zacząłeś upadać, jest z nasienia żydowskiego, nie pokonasz go – owszem, przed jego obliczem (ty) całkowicie upadniesz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O wszystkim, co zaszło, opowiedział swej żonie Zeresz i wszystkim swoim przyjaciołom. Wtedy jego mędrcy i jego żona Zeresz stwierdzili: Jeśli Mordochaj, z którym zacząłeś przegrywać, jest z pochodzenia Żydem, nie zdołasz go pokonać — owszem, sam przed nim całkowicie padniesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Haman opowiedział swojej żonie Zeresz i wszystkim swoim przyjaciołom o wszystkim, co mu się przydarzyło. Jego mędrcy i jego żona Zeresz powiedzieli: Jeśli Mardocheusz, przed którym zacząłeś upadać, pochodzi z narodu żydowskiego, to nie przemożesz go, ale niezawodnie upadniesz przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powiedział Haman Zeresie, żonie swej, i wszystkim przyjaciołom swoim wszystko, co mu się przydało. I rzekli do niego mędrcy jego, i Zeres, żona jego: Ponieważ z narodu Żydowskiego jest Mardocheusz, przed któregoś obliczem począł upadać, nie przemożesz go, ale pewnie upadniesz przed obliczem jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedział Zares, żenie swej, i przyjaciołom wszytko, co mu się przydało. Któremu odpowiedzieli mędrcy, które miał w radzie i żona jego: Jeślić Mardocheusz jest z nasienia Żydowskiego, przed któremeś począł upadać, nie będziesz mu się mógł oprzeć, ale upadniesz przed oczyma jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I opowiedział Haman żonie swojej, Zeresz, oraz wszystkim swoim przyjaciołom o wszystkim, co go spotkało. I odpowiedzieli mu doradcy jego i żona jego, Zeresz: Jeżeli Mardocheusz jest z narodu żydowskiego, a ty zacząłeś przed nim padać, to nie przemożesz go, raczej całkiem przed nim upadniesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie Haman opowiedział swojej żonie Zeresz i swoim przyjaciołom o wszystkim, co go spotkało. Mądrzy zaś jego doradcy i jego żona Zeresz powiedzieli do niego: Jeżeli Mordochaj, wobec którego zacząłeś upadać, jest z plemienia żydowskiego, to nie przemożesz go, a raczej całkowicie upadniesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Opowiedział swojej żonie Zeresz oraz wszystkim przyjaciołom o wszystkim, co go spotkało. A mądrzy przyjaciele razem z jego żoną Zeresz stwierdzili: Skoro Mordochaj ma judzkie pochodzenie i przez niego rozpoczął się twój upadek, to go nie pokonasz, ale z pewnością upadniesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Haman opowiedział o tym, co mu się przydarzyło, swojej żonie Zosarze oraz przyjaciołom. Na to jego przyjaciele i żona powiedzieli: „Jeśli Mardocheusz pochodzi z narodu żydowskiego, to jest to dopiero początek twojego upokorzenia. Nie zdołasz się bowiem obronić przed nim, gdyż jest z nim Bóg żyjący”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Opowiadał swojej żonie Zeresz i wszystkim przyjaciołom swoim o tym, co go spotkało. Mędrcy i jego żona Zeresz odrzekli mu: - Jeżeli Mardocheusz, od którego rozpoczął się twój upadek, wywodzi się istotnie z rodu żydowskiego, nie będziesz go mógł przemóc, ale sam niezawodnie upadniesz przez niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й Аман розповів те, що йому трапилося, Зосарі своїй жінці і друзям, і сказали йому друзі і жінка: Якщо Мардохей з роду юдеїв, ти почав впокорятися перед ним, падаючи, впадеш. Не зможеш оборонитися від нього бо з ним живий Бог. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Haman opowiedział wszystko, co go spotkało, swojej żonie Zeresie oraz gronu swoich przyjaciół. Wtedy jego mędrcy i jego żona Zeresz powiedzieli do niego: Jeśli Mardechaj, przed którego obliczem zacząłeś upadać, jest z rodu Judejczyków nie dasz mu rady, lecz przed nim ostatecznie upadniesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I opowiedział Haman swej żonie, Zeresz, oraz wszystkim swoim przyjaciołom wszystko, co mu się przytrafiło. Wówczas jego mędrcy i jego żona, Zeresz, rzekli do niego: ”Jeżeli Mardocheusz, przed którym zacząłeś upadać, jest z potomstwa Żydów, to nie zyskasz nad nim przewagi, lecz na pewno przed nim upadniesz”. |

1. 1) mędrcy, חֲכָמָיו (chochamaw): wg G i S: przyjaciele, φίλοι (filoi), רֲכָמָיו (rachamaw). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dodaje: gdyż Bóg żyjący jest z nim, ὅτι θεὸς ζῶν μετʼ αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-3)